

different linguistic approaches which have proposed various solutions for the problem of equivalence on the basis of conflicting theorems [2].

The professional legal translator must be partly a linguist, partly a legal scholar and partly a detective, willing and able to search out and define legal concepts expressed in the source language of a document that may not even have an equivalent in the language or legal system of the target text. The translator must first decode the source text and reconstruct its meaning in the target text. In many cases, the translator is limited to finding a functional equivalent for a word or phrase or a parenthetical explanation because an exact translation is impossible [3].

### LITERATURE

1. Ivanova L. I. The Peculiarities of the English Legal Term and Their Reflection in Translation / L. L. Ivanova, T. B. Sheberstova // The Problems of Intercultural Communication (international conference materials). ISUCT Press : Ivanovo, 2000. – P. 89-110.
2. Galdia M. Comparative law and legal translation / M. Galdia // The European Legal Forum (E). – 2003. – 222 p.
3. Malakhova A. Difficulties of Legal Translation [Электронный ресурс] / A. Malakhova, A. Korgina, N. Shishigina // Young Scientist USA. – 2015. – Vol. 2. – Режим доступа : <http://www.youngscientistusa.com/archive/2/242/>.

*Ивахненко М. Н.  
Загоровский А. Г.  
г. Горловка, ДНР*

### **ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале перевода сказок А. С. Пушкина)**

У лингвистов уже давно не вызывает споров тот факт, что язык – общественное явление, тесно связанное с историей и культурой его носителей. В семантике каждого языка отражается как своеобразие культуры конкретного народа, так и общий, универсальный компонент культур. Однако в культуре каждого народа существуют явления, понятия, предметы, присущие только этому конкретному народу, связанные с его историческими, географическими, социально-политическими и другими условиями бытования. А так как при переводе художественного текста переводчику необходимо передать всю насыщенность содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности оригинала и постараться приблизить воздействие текста перевода на читателей к воздействию

оригинала на исходную аудиторию, реалии являются действительно проблемой. Особенностью реалий является то, что они характерны только для культуры одной страны и отсутствуют в культуре другой, а значит, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат, поэтому переводчик должен как можно точнее и адекватнее донести до читателя авторскую информацию. Согласно этому, актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как переводимость непереводаемого и воспроизведение национальных особенностей оригинала. Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимание другой. Таким образом, проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и зависит от обилия факторов и нюансов, влияющих на его решение. В то же время, наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие эквиваленты в языке перевода. Дело в том, что реалии каждый раз ставят переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Эта работа требует от переводчика не только знания иностранного языка, но и высокого уровня культурной и страноведческой подготовки. Выбор пути для переводчика в данном случае зависит от нескольких предпосылок, а именно: от характера текста; от значимости реалии в контексте; от характера самой реалии, ее места в лексических системах языка перевода и языка оригинала; от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции; и, наконец, от читателей перевода.

Анализ примеров из художественной литературы показывает, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с реалиями, что указывает на наличие субъективного фактора в решении данной проблемы. К примеру, творчество А. С. Пушкина труднопереводимо на иностранный язык, тем не менее, произведения поэта неоднократно переводились на польский, румынский, итальянский, болгарский, немецкий, французский, шведский, сербский и другие европейские языки. Англоязычному читателю имя А. С. Пушкина известно с 20-х годов XIX столетия благодаря переводам И. Козлова, А. Баратынской, Т. Шоу, Дж. Нока, В. Набокова, Э. Бриггса, А. Ренсома, К. Кук, С. Теплова, И. Железновой и многих других. Особое место в творчестве поэта и, собственно, в переводах его произведений занимают сказки. Сказка, как и любой другой художественный текст,

является носителем информации об определенном народе, о его культуре. В этом плане становится очевидным, что она изобилует культурно маркированными единицами («Сказка о попе и работнике его Балде», «Сказка о медведихе», «Сказка о царе Салтане», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях», «Сказка о золотом петушке»). Язык пушкинских сказок богат реалиями (*двор, господа, землянка, чупрун, терем, барыня-сударыня-дворянка* и т.д.), использование которых стилистически оправдано. Переводчики используют полный арсенал возможностей при передаче пушкинских реалий с разной степенью эффективности: транслитерация и транскрипция, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения (*изба – izba, королева – korolevna*); прием уподобления, когда есть необходимость адаптировать текст перевода к восприятию англоязычным читателем (*столбовая дворянка – a high-born lady, красна девица – maiden fair*); гипонимический перевод (*терем – mansion*); замена реалии исходного языка на реалию языка перевода (*бояре да дворяне – nobles and lords*) и т.д. При этом важно отметить, что иногда переводчик передает просто смысловое содержание реалий, теряя при этом их национальную окраску. Но нельзя забывать и о том, что каждый перевод создается под влиянием различных факторов, таких как историческая, политическая ситуации в стране, идеология, личность переводчика. В произведении, которое насыщено реалиями, их перевод означает умение найти адекватное соответствие в целевом языке, поэтому в случае реалий уместно говорить не о переводе в буквальном смысле, а лишь о поиске семантико-стилистического соответствия или о трансляционном переименовании реалий.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карабулатова Е. С. Проблема перевода реалий в художественном тексте (статья) [Электронный ресурс] / Е. С. Карабулатова. – Режим доступа : <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/96/1/2294-2297.pdf>.
2. Новикова Н. С. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира / Н. С. Новикова, Н. В. Черемшина // Филологические науки. – 2000. – С. 52-53.
3. Саркисянц Е. К вопросу о непереводаемости Пушкина [Электронный ресурс] / Е. Саркисянц. – Режим доступа : <http://www.stihi.ru/2011/03/21/1498>.